

《2024年6月英语四级翻译训练题及答案：京剧角色》

翻译题目：

“生、旦、净、丑”是京剧中的角色分类。“生”是男性正面角色，“旦”是女性正面角色，“净”是性格鲜明的男性配角(supporting role)，“丑”是幽默滑稽的人物或反面角色。每种角色都有表明身份的脸谱(facial make-up)和扮相(costume)，只要演员一上场，你一看便知。在人的脸上涂上某种颜色以象征这个人的性格和品质、角色和命运，是京剧的一大特点，也是理解剧情的关键。简单地讲，红脸含有褒义，代表忠勇(valor);黑脸为中性，代表猛(vigor)智;黄脸和白脸含贬义，代表凶诈。



参考译文：

"Sheng", "Dan", "Jing" and "Chou" are the role classifications in Peking Opera. "Sheng" is a male positive role, "Dan" is a female positive role, "Jing" is a male supporting role with a distinctive personality, and "Chou" is a humorous or funny character or negative role. Each role has a facial makeup and a costume to show its identity. As long as the actors are on the stage, you can see it at a glance. Applying a certain color to a person's face to symbolize their personality, qualities, character, and destiny is a major characteristic of

Peking Opera and a key factor in understanding the plot. Simply put, a red face carries a positive connotation, representing loyalty and bravery (valor); Black face is neutral, representing fierce intelligence; Yellow and white faces carry a derogatory connotation, representing malice and deceit.

翻译解析：

1、专有名词与术语的精确翻译：

“生、旦、净、丑”作为京剧的专业术语，在翻译时采用了音译(Sheng, Dan, Jing, Chou)和解释性翻译相结合的方法。这种翻译策略既保留了原词的文化特色，又通过解释(如“male protagonist roles”，“female protagonist roles”等)帮助读者理解其在京剧中的具体角色和功能。

2、语义的明确与细化：

在翻译中，对于某些抽象或文化特定的概念，进行了语义的明确和细化。例如，“在脸上涂上某种颜色以象征这个人的性格和品质、角色和命运”被翻译为“Applying a certain color to a person's face to symbolize their personality, qualities, role, and fate”，这样的翻译不仅解释了京剧脸谱的颜色象征意义，还明确了这种实践的目的和效果。

3、词汇选择的恰当性：

在翻译时，根据上下文和目标语言的习惯，选择了恰当的词汇来传达原文的含义。例如，“红脸含有褒义，代表忠勇”被翻译为“A red face signifies praise and represents loyalty and bravery”，其中“signifies”和“represents”两个词的选择，准确地传达了原文中“含有”和“代表”的语义。

4、句子结构的调整与优化：

在翻译过程中，有时需要对原文的句子结构进行调整，以符合目标语言的表达习惯。例如，“每种角色都有表明身份的脸谱和扮相”被翻译为“Each role is marked by a specific facial makeup and costume”，这样的调整使得译文更加自然流畅。

5、解释性补充：

由于京剧中的一些文化元素可能不为西方读者所熟知，因此在翻译时添加了解释性内容，以帮助读者更好地理解。例如，“只要演员一上场，你一看便知”被翻译为“instantly recognizable to the audience as soon as the actor enters the stage”，这样的解释性补充使得译文更加易于理解。

6、简洁与明了：

在翻译时，力求简洁明了，避免冗长和复杂的表达。例如，“黑脸为中性，代表猛智”被翻译为“a black face is neutral, symbolizing fierceness and intelligence”，这样的翻译既简洁又明了地传达了原文的意思。

